



59460



Ministry of the
Attorney
General

French Language

Court

Services



NCJRS

JUL 23 1979

ACQUISITIONS

An Act to Amend The Judicature Act
An Act to Amend The Juries Act, 1974

INDEX

A Message from the Attorney General	1
An Act to Amend the Judicature Act	3
An Act to Amend the Juries Act, 1974	9

A Message from the Attorney General:

The Legislature has recently given approval to important new legislation enabling my Ministry to further expand its French language court services. I believe this legislation is of truly historic significance to the people of Ontario.

The amendment to the Judicature Act provides for the official designation of courts and of counties and districts in which French speaking residents may elect to testify in French and to have their evidence directly received and understood by the court without it being relayed through an interpreter. We anticipate that such proceedings will be bilingual but we have made provision for unilingual French proceedings where circumstances warrant.

The other new law is an amendment to the Juries Act to enable the selection of bilingual jurors in cases being heard in the higher courts by a judge and jury. These are landmark measures which will add impetus to our established program of providing French language court services.

In the Fall of 1975 I committed my Ministry to developing these services. We began the program in the Provincial Court (Criminal Division) in Sudbury in the summer of 1976. We chose the Provincial Court (Criminal Division) because it is the level of the court system that hears 98 per cent of the criminal and quasi-criminal cases.

After a period of testing in Sudbury we expanded the service to Ottawa and to L'Original and a few months later to five communities in northeastern Ontario — Cochrane, Hearst, Hornepayne, Kapuskasing and Smooth Rock Falls.

With these locations, we were able to provide court services in French to 66 per cent of Ontario citizens who speak French only, our citizens with the greatest need in this regard.

Late last year we began providing French language services in the Provincial Court (Family Division) in Sudbury. We will be announcing the expansion of this service to other areas in the near future.

Our new legislation designates eight areas for the full range of

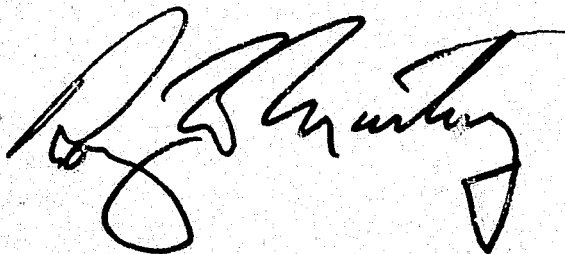
services. These are Ottawa-Carleton, the United Counties of Prescott and Russell, the United Counties of Stormont, Dundas and Glengarry, and the Districts of Algoma, Cochrane, Nipissing, Sudbury and Timiskaming.

In addition, the legislation gives the Cabinet the authority to designate additional areas as conditions and needs change in the future.

In addition to the provincial legislation I have mentioned, the Federal Government, at my request, introduced amendments to the Criminal Code of Canada to provide the right to an accused to be heard by a bilingual judge and bilingual jurors in trials with a jury.

The federal legislation will permit the courts to transfer a criminal case to an area of Ontario where French language services or bilingual jurors are available.

Throughout the development of French language court services in Ontario in the last two years we have laid the foundations of this program very carefully because we wanted the program to work well from the beginning and we wish it to endure.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Roy McMurtry'. The signature is fluid and cursive, with a large loop at the end.

R. Roy McMurtry
Attorney General for Ontario

July, 1978

BILL 71

2ND SESSION, 31ST LEGISLATURE, ONTARIO
27 ELIZABETH II, 1978

An Act to amend The Judicature Act

THE HON. R. MCMURTRY
Attorney General

TORONTO
PRINTED BY J. C. THATCHER, QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

An Act to amend The Judicature Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Section 127 of *The Judicature Act*, being chapter 228 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, is amended by adding at the commencement thereof "Subject to subsections 2 to 9". s. 127, amended

(2) The said section 127 is further amended by adding thereto the following subsections: s. 127, amended

(2) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The United Counties of Prescott and Russell, the United Counties of Stormont, Dundas and Glengarry and the Territorial Districts of Algoma, Cochrane, Nipissing, Sudbury and Timiskaming and such additional counties and districts as are designated by the Lieutenant Governor in Council under subsection 3 are designated counties and districts for the purposes of this section. Designated counties and districts

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate, Designation of courts and additional counties and districts

(a) counties and districts in addition to those named in subsection 2; and

(b) courts in a designated county or district,

for the purposes of this section.

(4) In a proceeding in a designated court, or in any court to which an appeal therefrom is made, the court shall, upon the application of a party who speaks the French language, direct that the hearing in the proceeding be conducted before a judge who speaks both the English and French languages or, where there is a jury, before a judge and jury who speak both the English and French languages. Bilingual trier of fact

Time of application

(5) Except by leave of the court, an application under subsection 4 shall be made,

(a) where the proceeding is in the Supreme Court or a county or district court before the giving of a jury notice or, if none, before the proceeding is set down for trial;

(b) where the proceeding is in a court other than the Supreme Court or a county or district court, before the hearing of any evidence in the proceeding.

Hearing in French language

(6) Where an application is made under subsection 4 and in addition to a direction made thereunder, the court may direct,

(a) that the hearing or any part of the hearing be in the French language if, in the opinion of the court, the hearing or part can be so conducted effectually; and

(b) that subsection 7 apply to oral evidence given in examinations for discovery or in any other pre-hearing stage of the proceeding.

Evidence recorded in French

(7) Evidence given in the French language in a proceeding in respect of which a direction is made under this section shall be received and recorded in the French language and shall be transcribed in that language for all purposes.

Pleadings in French

(8) Any document filed by a party in a proceeding in a small claims court in a designated county or district may be in the French language.

Bilingual forms

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms of documents or of parts of documents in both the English and the French languages for use in or relating to proceedings in designated courts and requiring their use.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is *The Judicature Amendment Act, 1978*.

BILL 71

An Act to amend
The Judicature Act

1st Reading

April 25th, 1978

2nd Reading

May 11th, 1978

3rd Reading

May 26th, 1978

THE HON. R. MCMURTRY
Attorney General

BILL 72

2ND SESSION, 31ST LEGISLATURE, ONTARIO
27 ELIZABETH II, 1978

An Act to amend The Juries Act, 1974

THE HON. R. MCMURTRY
Attorney General

TORONTO
PRINTED BY J. C. THATCHER, QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

An Act to amend The Juries Act, 1974

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of *The Juries Act, 1974*, being chapter 63, is amended ^{s. 8.} amended by adding thereto the following subsection:

(1a) Where the county or Supreme Court is designated in a county or district under section 127 of *The Judicature Act*, the jury roll prepared under subsection 1 shall be divided into two parts and, ^{English and bilingual jury rolls R.S.O. 1970. c. 226}

- (a) in one part the sheriff shall include those persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand the English language; and
- (b) in the other part the sheriff shall include those persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both the English and the French languages.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. ^{Commencement}
3. The short title of this Act is *The Juries Amendment Act, 1978*. ^{Short title}

69

BILL 72

An Act to amend
The Juries Act, 1974

1st Reading
April 23th, 1978

2nd Reading
May 11th, 1978

3rd Reading
May 11th, 1978

THE HON. R. MCMURTRY
Attorney General

1978





Ministère du
Procureur
général

Services en français devant les tribunaux



Loi modifiant la Loi sur l'organisation judiciaire
Loi modifiant la Loi sur les jurys, 1974

INDEX

Message du Procureur général	1
Loi modifiant la Loi sur l'organisation judiciaire .	3
Loi modifiant la Loi sur les jurys	9

Message du Procureur général:

Le législatrice a récemment approuvé une nouvelle législation afin de permettre à mon ministère d'étendre davantage les services des tribunaux en langue française. Je crois sincèrement que cette législation a une importance historique pour les citoyens de l'Ontario.

L'amendement apporté à la Loi sur l'organisation judiciaire prévoit la désignation officielle des tribunaux et des comtés et districts dans lesquels les résidents francophones peuvent choisir de déposer en français et avoir la certitude que leurs dépositions seront acceptées et comprises par le tribunal directement, sans l'entremise d'un interprète. Nous prévoyons que de telles procédures seront bilingues, mais nous avons pris des dispositions pour tenir des procédures unilingues en français, là où les circonstances le justifient.

L'autre nouvelle loi est un amendement à la Loi sur les jurys en vue de permettre la sélection de jurés bilingues pour les procès devant être entendus dans les cours supérieures par un juge et un jury. Ces lois représentent des mesures marquantes qui donneront une impulsion supplémentaire à notre programme déjà établi de fournir des services en français devant les tribunaux.

En automne mille neuf cent soixante-quinze, j'ai engagé mon ministère à élaborer ces services. Nous avons commencé le programme dans la Cour provinciale (Division criminelle) à Sudbury au cours de l'été mille neuf cent soixante-seize. Nous avons choisi la Cour provinciale (Division criminelle) car c'est le niveau de tribunal qui traite quatre-vingt dix-huit pour cent des causes criminelles ou quasi-criminelles.

Après une période d'essais à Sudbury, nous avons étendu le service à Ottawa et L'Orignal et, quelques mois après, à cinq communautés dans le nord-est de l'Ontario, à savoir Cochrane, Hearst, Hornepayne, Kapuskasing et Smooth Rock Falls.

Avec ces endroits, nous étions en mesure de fournir des services judiciaires en français à soixante-six pour cent des citoyens ontariens qui parlent seulement le français, représentant nos citoyens avec le besoin le plus grand à cet égard.

Vers la fin de l'année dernière, nous avons commencé à offrir des services en langue française dans la Cour provinciale (Division familiale) à Sudbury. Nous allons annoncer l'extension de ce service à d'autres régions dans un avenir très proche.

Notre nouvelle législation désigne huit régions pour la gamme entière de services, à savoir Ottawa-Carleton, les comtés unis de Prescott et Russell, les comtés unis de Stormont, Dundas et Glengarry et les districts d'Algoma, Cochrane, Nipissing, Sudbury et Timiskaming.

De plus, la législation donne au Cabinet l'autorité de désigner d'autres régions au fur et à mesure des changements futurs de conditions et besoins.

En plus de la législation provinciale que je viens de mentionner, le gouvernement fédéral, à ma demande, a introduit des amendements au Code criminel aux fins d'accorder aux personnes accusées le droit d'être entendues par des juges bilingues et, dans les procès par jury, par des jurys bilingues.

Le législation fédérale permettra aux tribunaux de transférer une cause criminelle à une région de l'Ontario où les services en langue française ou des jurés bilingues sont disponibles.

Tout au cours des deux dernières années d'élaboration des services judiciaires en langue française en Ontario, nous avons établi les bases de ce programme avec beaucoup de soin parce que nous voulons qu'il fonctionne bien et qu'il dure.



R. Roy McMurtry
Procureur général de l'Ontario

Juillet 1978

PROJET DE LOI 71

2^e SESSION, 31^e LÉGISLATURE, ONTARIO
27 ELIZABETH II, 1978

Loi modifiant la Loi sur l'organisation judiciaire

L'HON. R. MCMURTRY
Procureur général

TORONTO
IMPRIMÉ PAR J.C. THATCHER, IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

Loi modifiant la Loi sur l'organisation judiciaire

Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète:

1.—(1) L'article 127 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, chapitre 228 des Statuts révisés de l'Ontario, 1970, est modifié par l'adjonction, au commencement dudit article, des mots "Sous réserve des paragraphes 2 à 9".

a. 127
modifié

(2) Ledit article 127 est modifié de plus par l'adjonction des paragraphes suivants:

a. 127
modifié

(2) La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, les comtés unis de Prescott et Russell, les comtés unis de Stormont, Dundas et Glengarry et les districts territoriaux d'Algoma, Cochrane, Nipissing, Sudbury et Timiskaming, de même que ceux des comtés et districts additionnels qui sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3, sont des comtés et districts désignés aux fins de cet article.

Comtés
et
districts
désignés

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner

(a) des comtés et districts en plus de ceux cités dans le paragraphe 2; et

(b) des tribunaux dans un comté ou district désigné,

Désignation
de tribunaux
et de comtés
et districts
additionnels

aux fins de cet article.

(4) Dans toute procédure devant un tribunal désigné, ou devant tout tribunal saisi d'un appel d'une décision prononcée par ledit tribunal désigné, le tribunal doit, sur la requête d'une partie qui parle la langue française, ordonner que l'audience, dans ladite procédure, soit tenue devant un juge qui parle les langues anglaise et française ou, dans le cas d'un procès par jury, devant un juge et un jury qui parlent les langues anglaise et française.

Juge et
jury
bilingues

Délai fixe
pour le
dépôt de
la requête

(5) À moins d'une autorisation du tribunal, la requête prévue au paragraphe 4 doit être déposée,

(a) lorsque la procédure est devant la Cour suprême ou devant une cour de comté ou de district, avant la notification de tenue du procès devant un jury ou, s'il ne s'agit pas de procès par jury, avant que la cause ait été mise au rôle;

(b) lorsque la procédure est devant un tribunal autre que la Cour suprême ou une cour de comté ou de district, avant l'audition de toute déposition de témoins dans la procédure.

Audience
en langue
française

(6) Lorsqu'une requête est déposée en vertu du paragraphe 4, et en sus d'une ordonnance émise en vertu dudit paragraphe, le tribunal peut ordonner

(a) que l'audience, ou toute partie de l'audience, soit tenue en langue française si, de l'avis du tribunal, l'audience, ou la partie de l'audience, peut être conduite ainsi de manière efficace;
et

(b) que le paragraphe 7 s'applique aux dépositions orales faites au cours d'interrogatoires préalables ou de tout autre stade de préenquête de la procédure.

Preuve
enregistrée
en langue
française

(7) Les dépositions faites en langue française dans une procédure, à l'égard de laquelle une ordonnance a été émise en vertu de cet article, doivent être recueillies et enregistrées en langue française et doivent être transcrites en cette langue, à toutes fins.

Plaidoiries en français

(8) Tout document déposé par une partie dans une procédure devant la cour des petites créances dans un comté ou district désigné peut être rédigé en langue française.

Formules
bilingues

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut émettre des règlements stipulant le format de documents ou de parties de documents dans les langues anglaise et française pour être utilisés dans des procédures, ou se rapportant à de telles procédures, devant des tribunaux désignés, et requérant leur utilisation.

Entrée en
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction royale.

Titre
abrégé

3. Le titre abrégé de cette loi est "Loi d'amendement sur l'organisation judiciaire, 1978".

PROJET DE LOI 71

Loi modifiant la
Loi sur l'organisation
judiciaire

1^{re} lecture
le 25 avril 1978

2^e lecture
le 11 mai 1978

3^e lecture
le 26 mai 1978

L'HON. R. MCMURTRY
Procureur général

1978

PROJET DE LOI 72

2^e SESSION, 31^e LÉGISLATURE, ONTARIO
27 ELIZABETH II, 1978

Loi modifiant la Loi sur les jurys, 1974

L'HON. R. MCMURTRY
Procureur général

T O R O N T O
IMPRIMÉ PAR J.C. THATCHER, IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

Loi modifiant la Loi sur les jurys, 1974

Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète:

1. L'article 8 de la *Loi sur les jurys, 1974*, chapitre 63, est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

a, 8
modifié

(1a) Lorsque la cour de comté ou la Cour suprême sont désignées dans un comté ou un district en vertu de l'article 127 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, le tableau des jurés préparé en vertu du paragraphe 1 doit être divisé en deux parties et,

Tableaux
des jurés de
langue
anglaise et
bilingues
S.R.O. 1970
c. 228

(a) dans l'une de ces deux parties, le shérif doit inclure celles des personnes qui, selon les réponses aux notifications visant la constitution du tableau des jurés, paraissent parler, lire et comprendre la langue anglaise; et,

(b) dans l'autre de ces deux parties, le shérif doit inclure celles des personnes qui, selon les réponses aux notifications visant la constitution du tableau des jurés, paraissent parler, lire et comprendre la langue anglaise ainsi que la langue française.

2. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de cette loi est *Loi d'amendement sur les jurys, 1978*.

Titre
abrégé

PROJET DE LOI 72

Loi modifiant la
Loi sur les jurys, 1974

1^{re} lecture
le 25 avril 1978

2^e lecture
le 11 mai 1978

3^e lecture
le 11 mai 1978

L'HON. R. MCMURTRY
Procureur général

1978

END